

V Bruseli 13. júna 2025
(OR. en)

10274/25
ADD 7

Medziinštitucionálny spis:
2025/0163 (NLE)

AELE 52
CH 18
MI 395
ESPACE 47

SPRIEVODNÁ POZNÁMKA

Od:	Martine DEPREZOVÁ, riaditeľka, v zastúpení generálnej tajomníčky Európskej komisie
Dátum doručenia:	13. júna 2025
Komu:	Thérèse BLANCHETOVÁ, generálna tajomníčka Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2025) 308 - Annex 7
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu rozhodnutia Rady o podpise v mene Európskej únie rozsiahleho balíka dohôd s cieľom konsolidovať, prehĺbiť a rozšíriť dvojstranné vzťahy so Švajčiarskou konfederáciou a predbežnom vykonávaní Dohody o podmienkach účasti Švajčiarskej konfederácie na aktivitách Agentúry Európskej únie pre vesmírny program

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2025) 308 - Annex 7.

Príloha: COM(2025) 308 - Annex



EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 13. 6. 2025
COM(2025) 308 final

ANNEX 7

PRÍLOHA

k

návrhu rozhodnutia Rady

o podpise v mene Európskej únie rozsiahleho balíka dohôd s cieľom konsolidovať, prehĺbiť a rozšíriť dvojstranné vzťahy so Švajčiarskou konfederáciou a predbežnom vykonávaní Dohody o podmienkach účasti Švajčiarskej konfederácie na aktivitách Agentúry Európskej únie pre vesmírny program

DOHODA
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A ŠVAJČIARSKOU KONFEDERÁCIOU
O ZDRAVÍ

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

a

ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA, ďalej len „Švajčiarsko“,

ďalej len „zmluvné strany“,

ŽELAJÚC SI podporovať spoluprácu v záujme zdravia obyvateľstva zmluvných strán, najmä s cieľom pripraviť sa na závažné cezhraničné ohrozenia zdravia a reagovať na ne,

BERÚC DO ÚVAHY, že ohrozenia zdravia sa nezastavia na štátnych hraniciach, ktoré viaceré členské štáty Únie zdieľajú so Švajčiarskom, a že spoločné hranice každodenne prekračuje veľký počet osôb, a preto bude v spoločnom záujme, ak sa zlepší výmena odborných znalostí v oblasti závažných cezhraničných ohrození zdravia,

ODHODLANÉ čo najúčinnnejšie reagovať na závažné cezhraničné ohrozenia zdravia, a to aj pomocou výmeny informácií prostredníctvom spoločných systémov a spoločných kapacít epidemiologického dohľadu,

BERÚC DO ÚVAHY, že vďaka účasti Švajčiarska na činnostiach orgánov, agentúr a štruktúr Únie na prevenciu a kontrolu chorôb, ako aj vďaka jeho zapojeniu do sietí dohľadu a varovania a uplatňovaniu podobných mechanizmov pripravenosti a reakcie na účely prevencie a kontroly závažných cezhraničných ohrození zdravia sa zlepší úroveň ochrany zdravia obyvateľstva zmluvných strán,

UZNÁVAJÚC, že dvojstranná dohoda medzi zmluvnými stranami o zdraví by mala poskytnúť jasný a pevný právny základ pre spoluprácu v oblasti zdravotnej bezpečnosti,

BERÚC DO ÚVAHY, že Únia zaviedla mechanizmy a štruktúry na koordináciu prevencie, pripravenosti a reakcie v oblasti závažných cezhraničných ohrození zdravia a že zapojenie Švajčiarska do týchto mechanizmov a štruktúr by mohlo byť vzájomne prínosné pre obe zmluvné strany,

UZNÁVAJÚC, že je vzájomne prospešné podporovať výmenu odborných znalostí medzi zmluvnými stranami, a to aj prostredníctvom vysielania odborníkov,

BERÚC DO ÚVAHY, že bol vytvorený právny základ pre účasť Švajčiarska na programoch Únie vrátane programu EU4Health, a UZNÁVAJÚC význam podporovania spolupráce medzi zmluvnými stranami v otázkach súvisiacich so zdravím, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a Dohoda medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o účasti Švajčiarskej konfederácie na programoch Únie,

ZDIELAJÚC všeobecné ciele programu EU4Health, BERÚC DO ÚVAHY spoločné ciele, hodnoty a silné väzby zmluvných strán v oblasti zdravia,

UZNÁVAJÚC spoločné želanie zmluvných strán rozvíjať, posilňovať, stimulovať a rozširovať svoje vzťahy a vzájomnú spoluprácu,

BERÚC DO ÚVAHY, že vďaka užšej spolupráci v oblasti závažných cezhraničných ohrození zdravia a účasti Švajčiarska na činnosti Európskeho centra pre prevenciu a kontrolu chorôb (ďalej len „centrum“) sa zvýši úroveň ochrany zdravia obyvateľstva zmluvných strán a že účasť Švajčiarska na činnosti centra by mala zahŕňať finančný príspevok, ktorý je potrebné stanoviť pre každé programové obdobie,

PRIPRAVENÉ preskúmať možnosť rozšírenia svojej spolupráce v budúcnosti na ďalšie záležitosti súvisiace so zdravím,

ODHODLANÉ posilniť spoluprácu medzi zmluvnými stranami v oblastiach, ktoré sa riadia touto dohodou, na základe rovnakých pravidiel, aké sa uplatňujú v Únii, a zároveň zachovať svoju nezávislosť a nezávislosť svojich inštitúcií a, pokiaľ ide o Švajčiarsko, dodržiavať zásady vyplývajúce z priamej demokracie a federalizmu,

UZNÁVAJÚC, že táto dohoda nepredstavuje dohodu v oblastiach týkajúcich sa vnútorného trhu Únie, na ktorých sa Švajčiarsko zúčastňuje,

BERÚC DO ÚVAHY, že napriek tomu je vhodné analogicky uplatňovať na túto dohodu osobitné zásady inštitucionálnych ustanovení, ktoré sú spoločné pre dohody, ktoré sa uzavreli alebo sa majú uzavrieť v oblastiach týkajúcich sa vnútorného trhu, na ktorých sa Švajčiarsko zúčastňuje,

POTVRDZUJÚC, že právomoc Švajčiarskeho najvyššieho federálneho súdu a všetkých ostatných švajčiarskych súdov, ako aj súdov členských štátov a Súdneho dvora Európskej únie vykladať túto dohodu v konkrétnych prípadoch je zachovaná,

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA 1

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 1

Účel

Účelom tejto dohody je posilniť spoluprácu medzi zmluvnými stranami s cieľom:

- a) chrániť a zlepšovať zdravie obyvateľstva členských štátov Únie a Švajčiarska;
- b) bojovať proti najzávažnejším zdravotným pohromám, a to jednak prostredníctvom podpory výskumu zameraného na príčiny ich vzniku, spôsoby ich prenosu a ich prevenciu, ako aj prostredníctvom podpory zdravotnej informovanosti a zdravotnej gramotnosti;
- c) zabezpečiť konzistentne vysokú úroveň dohľadu nad závažnými cezhraničnými ohrozeniami zdravia na územiach zmluvných strán, ako aj koordinovať ich systémy varovania a reakcie na takéto ohrozenia.

ČLÁNOK 2

Rozsah pôsobnosti

Zmluvné strany posilnia a rozširia spoluprácu v oblasti zdravotnej bezpečnosti. Rozsah tejto spolupráce sa obmedzuje na tieto oblasti:

- mechanizmy zdravotnej bezpečnosti v prípade závažných cezhraničných ohrození zdravia,
- Európske centrum pre prevenciu a kontrolu chorôb (ďalej len „centrum“).

ČLÁNOK 3

Spolupráca

Zmluvné strany spolupracujú, vymieňajú si informácie a koordinujú svoje politiky v oblasti závažných cezhraničných ohrození zdravia prostredníctvom mechanizmov a štruktúr stanovených v právnych aktoch Únie uvedených v prílohe I, najmä únijných sietí dohľadu a varovania a mechanizmov pripravenosti a reakcie na účely prevencie a kontroly prenosných chorôb Únie. Zmluvné strany posilnia svoju celkovú spoluprácu v oblasti zdravotnej bezpečnosti vrátane epidemiologického dohľadu s cieľom zlepšiť pripravenosť a reakciu na núdzové situácie.

KAPITOLA 2

INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

ČLÁNOK 4

Všeobecný kontext

S cieľom zaručiť pre zmluvné strany právnu istotu, pokiaľ ide o spoluprácu stanovenú v tejto dohode, a s prihliadnutím na zásady medzinárodného práva, sa v tejto kapitole stanovujú bez toho, aby sa menil rozsah pôsobnosti tejto dohody, inštitucionálne riešenia, ktoré sú analogické s riešeniami, ktoré sú spoločné pre dvojstranné dohody, ktoré sa uzavreli alebo sa majú uzavrieť v oblastiach týkajúcich sa vnútorného trhu, na ktorých sa Švajčiarsko zúčastňuje, pričom ide najmä o:

- a) postup zosúladenia tejto dohody s právnymi aktmi Únie relevantnými pre dohodu;
- b) jednotný výklad a uplatňovanie tejto dohody a právnych aktov Únie, na ktoré sa odkazuje v prílohe I;
- c) dohľad nad touto dohodou a jej uplatňovanie a
- d) urovnávanie sporov v súvislosti s touto dohodou.

ČLÁNOK 5

Účasť na vypracúvaní právnych aktov Únie („proces rozhodovania“)

1. Keď Európska komisia (ďalej len „Komisia“) v súlade so Zmluvou o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“) vypracúva návrh právneho aktu Únie v oblasti, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, informuje o tom Švajčiarsko a so švajčiarskymi expertmi vedie neformálne konzultácie rovnako, ako keď pri vypracúvaní svojich návrhov žiada o stanoviská expertov z členských štátov Únie.

Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa v rámci spoločného výboru uskutoční predbežná výmena stanovísk.

V dôležitých momentoch fázy predchádzajúcej prijatiu právneho aktu Úniou sa medzi zmluvnými stranami na žiadosť ktorejkoľvek z nich opätovne vedú vzájomné konzultácie v rámci spoločného výboru formou kontinuálneho procesu informovania a konzultovania.

2. Keď Komisia v súlade so ZFEÚ pripravuje delegované akty týkajúce sa základných aktov práva Únie v oblasti, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, zabezpečí, aby sa Švajčiarsko čo možno najviac zapojilo do prípravy návrhov, a so švajčiarskymi expertmi vedie konzultácie na rovnakom základe, ako keď vedie konzultácie s expertmi z členských štátov Únie.

3. Keď Komisia v súlade so ZFEÚ pripravuje vykonávacie akty týkajúce sa základných aktov práva Únie v oblasti, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, zabezpečí, aby sa Švajčiarsko čo možno najviac zapojilo do prípravy návrhov, ktoré sa majú neskôr predložiť výborom pomáhajúcim Komisii pri výkone jej vykonávacích právomocí, a so švajčiarskymi expertmi vedie konzultácie na rovnakom základe, ako keď vedie konzultácie s expertmi z členských štátov Únie.

4. Do práce výborov, na ktorú sa nevzťahujú odseky 2 a 3, sú švajčiarski experti zapájaní, pokiaľ je to potrebné na riadne fungovanie tejto dohody. Spoločný výbor vypracuje a aktualizuje zoznam týchto výborov a prípadne iných výborov s podobnými charakteristikami.
5. Na právne akty Únie, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti výnimky uvedenej v článku 6 ods. 5, alebo na ustanovenia takýchto právnych aktov sa tento článok neuplatňuje.

ČLÁNOK 6

Začlenenie právnych aktov Únie

1. S cieľom zaručiť právnu istotu a homogénnosť práva, pokiaľ ide o spoluprácu stanovenú v tejto dohode, Švajčiarsko a Únia zabezpečia, aby sa právne akty Únie prijaté v oblasti, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, začlenili do tejto dohody čo možno najskôr po ich prijatí.
2. Právne akty Únie začlenené do tejto dohody v súlade s odsekom 4 sa svojim začlenením do tejto dohody stávajú súčasťou právneho poriadku Švajčiarska s výhradou prípadných úprav, o ktorých rozhodne spoločný výbor.
3. Keď Únia prijíma právny akt v oblasti, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, informuje o tom čo možno najskôr Švajčiarsko prostredníctvom spoločného výboru. Spoločný výbor povedie výmenu stanovísk na túto tému na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán.

4. Spoločný výbor koná v súlade s odsekom 1 a čo možno najskôr prijme rozhodnutie s cieľom zmeniť prílohu I k tejto dohode vrátane potrebných úprav.
5. Povinnosť stanovená v odseku 1 sa neuplatňuje na právne akty Únie alebo ich ustanovenia, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti výnimky. Táto dohoda výnimku neobsahuje.
6. S výhradou článku 7 nadobúdajú rozhodnutia spoločného výboru podľa odseku 4 účinnosť okamžite, ale za žiadnych okolností nie pred dátumom, od ktorého sa v Únii začne uplatňovať zodpovedajúci právny akt Únie.
7. Zmluvné strany spolupracujú v dobrej viere počas celého postupu stanoveného v tomto článku s cieľom uľahčiť rozhodovanie.

ČLÁNOK 7

Plnenie ústavných záväzkov Švajčiarskom

1. Počas výmeny stanovísk uvedenej v článku 6 ods. 3 Švajčiarsko informuje Úniu o tom, či si rozhodnutie uvedené v článku 6 ods. 4 vyžaduje splnenie ústavných záväzkov Švajčiarskom na to, aby sa stalo záväzným.
2. Ak si rozhodnutie uvedené v článku 6 ods. 4 vyžaduje splnenie ústavných záväzkov Švajčiarskom na to, aby sa stalo záväzným, Švajčiarsko disponuje lehotou najviac dva roky odo dňa poskytnutia informácie podľa odseku 1, okrem prípadov, keď sa pristupuje k referendu, v prípade ktorého sa táto lehota predlžuje o jeden rok.

3. Kým Švajčiarsko neoznami, že si splnilo svoje ústavné záväzky, zmluvné strany predbežne vykonávajú rozhodnutie uvedené v článku 6 ods. 4 za predpokladu, že Švajčiarsko neinformuje Úniu o tom, že predbežné vykonávanie rozhodnutia nie je možné, aj s uvedením dôvodov. Predbežné vykonávanie sa nemôže za žiadnych okolností uskutočniť pred dátumom, od ktorého sa v Únii začne uplatňovať zodpovedajúci právny akt Únie.
4. Švajčiarsko bezodkladne oznámi Únii prostredníctvom spoločného výboru splnenie ústavných záväzkov uvedených v odseku 1.
5. Rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom doručenia oznámenia stanoveného v odseku 4, ale v žiadnom prípade nie pred dátumom, od ktorého sa v Únii začne uplatňovať zodpovedajúci právny akt Únie.

ČLÁNOK 8

Odkazy na územia

Pokiaľ právne akty Únie začlenené do tejto dohody obsahujú odkazy na územie „Európskej únie“ alebo „Únie“, odkazy sa na účely tejto dohody chápu vždy ako odkazy na územia uvedené v článku 20.

ČLÁNOK 9

Odkazy na štátnych príslušníkov členských štátov Únie

Pokiaľ právne akty Únie začlenené do tejto dohody obsahujú odkazy na štátnych príslušníkov členských štátov Únie, odkazy sa na účely tejto dohody chápu vždy ako odkazy na štátnych príslušníkov členských štátov Únie a Švajčiarska.

ČLÁNOK 10

Nadobudnutie účinnosti a vykonávanie právnych aktov Únie

Ustanovenia právnych aktov Únie začlenených do tejto dohody, ktoré sa týkajú nadobudnutia ich účinnosti alebo ich vykonávania, sa na účely tejto dohody neuplatňujú.

Lehoty a dátumy, ktoré sa uplatňujú na Švajčiarsko, pokiaľ ide o nadobudnutie účinnosti a vykonávanie rozhodnutí, ktorými sa začleňujú právne akty Únie do tejto dohody, vyplývajú z článku 6 ods. 6 a článku 7 ods. 5, ako aj z ustanovení o prechodných dojednaniach.

ČLÁNOK 11

Adresáti právnych aktov Únie

Ustanovenia právnych aktov Únie začlenených do tejto dohody, v ktorých sa uvádza, že sú adresované členským štátom Únie, sa na účely tejto dohody neuplatňujú.

ČLÁNOK 12

Zásada jednotného výkladu

1. Na účely dosiahnutia cieľa stanoveného v článku 4 a v súlade so zásadami medzinárodného práva verejného sa táto dohoda a právne akty Únie, na ktoré sa v nej odkazuje, vykladajú a uplatňujú jednotne v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.
2. Právne akty Únie, na ktoré sa odkazuje v prílohe I, a ustanovenia tejto dohody, pokiaľ ich uplatňovanie zahŕňa koncepty práva Únie, sa vykladajú a uplatňujú v súlade s judikatúrou Súdneho dvora Európskej únie pred podpisom alebo po podpise tejto dohody.

ČLÁNOK 13

Zásada účinného a harmonizovaného uplatňovania

1. Komisia a príslušné švajčiarske orgány spolupracujú a vzájomne si pomáhajú pri zabezpečovaní dohľadu nad uplatňovaním tejto dohody. Môžu si vymieňať informácie o činnostiach súvisiacich s dohľadom nad uplatňovaním tejto dohody. Môžu si vymieňať stanoviská a diskutovať o otázkach spoločného záujmu.

2. Každá zmluvná strana prijme náležité opatrenia na zabezpečenie účinného a harmonizovaného uplatňovania tejto dohody na svojom území.
3. Dohľad nad uplatňovaním tejto dohody vykonávajú zmluvné strany spoločne v rámci spoločného výboru. Ak sa Komisia alebo príslušné švajčiarske orgány dozvedia o prípade nesprávneho uplatňovania, táto vec sa môže postúpiť spoločnému výboru s cieľom nájsť prijateľné riešenie.
4. Komisia a príslušné švajčiarske orgány vzájomne monitorujú uplatňovanie tejto dohody druhou zmluvnou stranou. Uplatňuje sa postup stanovený v článku 15.

ČLÁNOK 14

Zásada exkluzivity

Zmluvné strany sa zaväzujú, že spor týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody a právnych aktov Únie, na ktoré sa odkazuje v prílohe I, alebo prípadne spor týkajúci sa súladu rozhodnutia prijatého na základe tejto dohody Komisiou s touto dohodou nebudú riešiť pomocou žiadnej inej metódy urovnávania sporov, ako sú tie, ktoré sú stanovené v tejto dohode.

ČLÁNOK 15

Postup v prípade problému s výkladom alebo uplatňovaním

1. V prípade problému s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody alebo právneho aktu Únie, na ktorý sa odkazuje v prílohe I, sa zmluvné strany vzájomne konzultujú v rámci spoločného výboru s cieľom nájsť vzájomne prijateľné riešenie. Spoločnému výboru sa musia na tento účel poskytnúť všetky užitočné informácie, aby mohol podrobne preskúmať situáciu. Spoločný výbor preskúma všetky možnosti, ktoré umožňujú zachovať riadne fungovanie tejto dohody.
2. Ak spoločný výbor nie je schopný nájsť riešenie problému uvedeného v odseku 1 do troch mesiacov odo dňa, keď mu bol problém predložený, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže požiadať, aby spor urovnal rozhodcovský súd v súlade s pravidlami stanovenými v protokole o rozhodcovskom súde.
3. Ak spor vyvoláva otázku týkajúcu sa výkladu alebo uplatňovania ustanovenia uvedeného v článku 12 ods. 2 a ak je výklad tohto ustanovenia relevantný z hľadiska urovnania sporu a nevyhnutný z hľadiska rozhodnutia o spore, rozhodcovský súd postúpi túto otázku Súdnemu dvoru Európskej únie.

Ak spor vyvoláva otázku týkajúcu sa výkladu alebo uplatňovania ustanovenia, ktoré patrí do rozsahu pôsobnosti výnimky z povinnosti dynamického zosúlad'ovania uvedenej v článku 6 ods. 5, a ak sa spor netýka výkladu alebo uplatňovania konceptov práva Únie, rozhodcovský súd spor urovná bez toho, aby ho postúpil Súdnemu dvoru Európskej únie.

4. Ak rozhodcovský súd postúpi otázku Súdnemu dvoru Európskej únie podľa odseku 3:

- a) rozhodnutie Súdneho dvora Európskej únie je pre rozhodcovský súd záväzné a
- b) Švajčiarsko požíva rovnaké práva ako členské štáty a inštitúcie Únie a vzťahujú sa naň rovnaké konania pred Súdny dvorom Európskej únie *mutatis mutandis*.

5. Každá zmluvná strana prijme všetky opatrenia potrebné na to, aby v dobrej viere vyhovel rozhodnutiu rozhodcovského súdu. Zmluvná strana, ktorá podľa zistení rozhodcovského súdu túto dohodu nedodržiava, informuje druhú zmluvnú stranu prostredníctvom spoločného výboru o opatreniach, ktoré prijala na dosiahnutie súladu s rozhodnutím rozhodcovského súdu.

ČLÁNOK 16

Kompenzačné opatrenia

1. Ak zmluvná strana, ktorá podľa zistení rozhodcovského súdu túto dohodu nedodržiava, neinformuje druhú zmluvnú stranu v primeranej lehote stanovenej v súlade s článkom IV.2 ods. 6 protokolu o rozhodcovskom súde o opatreniach, ktoré prijala na dosiahnutie súladu s rozhodnutím rozhodcovského súdu, alebo ak sa druhá zmluvná strana domnieva, že oznámené opatrenia nie sú v súlade s rozhodnutím rozhodcovského súdu, táto druhá zmluvná strana môže prijať primerané kompenzačné opatrenia s cieľom napraviť potenciálnu nerovnováhu. Kompenzačné opatrenia sa smú prijať len v rámci tejto dohody alebo v súlade s článkom 19 ods. 1 písm. c) a článkom 20 ods. 4 Dohody medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o účasti Švajčiarskej konfederácie na programoch Únie podpísanej v... dňa..., ďalej len „dohoda o účasti Švajčiarska na programoch Únie“, pokiaľ ide o účasť Švajčiarska na akčnom programe Únie v oblasti zdravia¹. Zmluvná strana prijímajúca kompenzačné opatrenia oznámi zmluvnej strane, ktorá podľa zistení rozhodcovského súdu dohodu nedodržala, kompenzačné opatrenia, ktoré musia byť špecifikované v oznámení. Tieto kompenzačné opatrenia nadobúdajú účinnosť uplynutím troch mesiacov odo dňa tohto oznámenia.

¹ V období rokov 2021 až 2027 ide o program EU4Health zriadený nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/522 z 24. marca 2021, ktorým sa zriaďuje akčný program Únie v oblasti zdravia („program EU4Health“) na obdobie rokov 2021 – 2027 a zrušuje nariadenie (EÚ) č. 282/2014 (Ú. v. EÚ L 107, 26.3.2021, s. 1).

2. Ak do jedného mesiaca odo dňa oznámenia zamýšľaných kompenzačných opatrení spoločný výbor neprijme rozhodnutie o pozastavení, zmene alebo zrušení týchto kompenzačných opatrení, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže predložiť na rozhodcovské konanie otázku primeranosti týchto kompenzačných opatrení v súlade s protokolom o rozhodcovskom súde.
3. Rozhodcovský súd rozhodne v lehotách stanovených v článku III.8 ods. 4 protokolu o rozhodcovskom súde.
4. Kompenzačné opatrenia nemajú retroaktívny účinok. Zachované musia zostať najmä práva a povinnosti, ktoré jednotlivci a hospodárske subjekty nadobudli ešte pred nadobudnutím účinnosti kompenzačných opatrení.

ČLÁNOK 17

Spolupráca medzi jurisdikciami

1. S cieľom podporovať jednotný výklad sa Švajčiarsky najvyšší federálny súd a Súdny dvor Európskej únie dohodnú na dialógu a jeho podmienkach.
2. Ak súd členského štátu Únie položí Súdnemu dvoru Európskej únie prejudiciálnu otázku týkajúcu sa výkladu tejto dohody alebo ustanovenia právneho aktu Únie uvedeného v prílohe I, Švajčiarsko má právo predložiť Súdnemu dvoru Európskej únie vyjadrenia k veci alebo písomné pripomienky.

ČLÁNOK 18

Vykonávanie

1. Zmluvné strany prijímú všetky náležité opatrenia, či už všeobecného, alebo osobitného charakteru, s cieľom zabezpečiť plnenie povinností vyplývajúcich z tejto dohody, a zdržia sa prijatia akéhokoľvek opatrenia, ktoré by mohlo ohroziť dosiahnutie jej účelu.
2. Zmluvné strany prijímú všetky opatrenia potrebné na zaručenie zamýšľaného výsledku právnych aktov Únie, na ktoré sa odkazuje v prílohe I, a zdržia sa prijatia akéhokoľvek opatrenia, ktoré by mohlo ohroziť dosiahnutie ich cieľov.

ČLÁNOK 19

Spoločný výbor

1. Týmto sa zriaďuje spoločný výbor.

Spoločný výbor je zložený zo zástupcov zmluvných strán.

2. Spoločnému výboru spolupredseda zástupca Európskej únie so zástupcom Švajčiarska.
3. Spoločný výbor:
 - a) zabezpečuje riadne fungovanie a účinné spravovanie a uplatňovanie tejto dohody;

- b) môže vymieňať informácie a konzultovať o otázkach týkajúcich sa tejto dohody a s ňou súvisiacich finančných aspektov;
- c) poskytuje fórum na vzájomné konzultácie a priebežnú výmenu informácií medzi zmluvnými stranami, najmä s cieľom nájsť riešenie v prípade akýchkoľvek problémov s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody alebo právneho aktu Únie, na ktorý sa odkazuje v prílohe I, v súlade s článkom 15;
- d) v spolupráci so spoločným výborom zriadeným dohodou o účasti Švajčiarska na programoch Únie (ďalej len „spoločný výbor pre účasť na programoch Únie“) zabezpečuje riadne fungovanie a účinné vykonávanie účasti Švajčiarska na akčnom programe Únie v oblasti zdravia, avšak len v záležitostiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda; spoločný výbor informuje na tento účel spoločný výbor pre účasť na programoch Únie, keď:
 - i) je potrebné prijať nový protokol k dohode o účasti Švajčiarska na programoch Únie o akčnom programe Únie v oblasti zdravia;
 - ii) je potrebné zmeniť protokol vzhľadom na zmeny v rozsahu pôsobnosti tejto dohody;
 - iii) program jeho zasadnutí zahŕňa záležitosti súvisiace s týmto programom;
- e) vydáva zmluvným stranám odporúčania v záležitostiach týkajúcich sa tejto dohody;
- f) prijíma rozhodnutia v prípadoch, ktoré sú stanovené v tejto dohode;

g) v prípade zmeny článkov 1 až 6, článkov 10 až 15 alebo článku 17 alebo 18 Protokolu (č. 7) o výsadách a imunitách Európskej únie [ďalej len „protokol (č. 7)“], ktorý je pripojený k Zmluve o fungovaní Európskej únie, spoločný výbor zodpovedajúcim spôsobom zmení dodatok a

h) vykonáva akúkoľvek inú právomoc, ktorá mu bola udelená touto dohodou.

4. Spoločný výbor koná na základe konsenzu.

Rozhodnutia sú pre zmluvné strany záväzné a zmluvné strany musia prijať všetky potrebné opatrenia na ich vykonanie.

5. Spoločný výbor zasadá aspoň raz ročne striedavo v Bruseli a Berne, pokiaľ spolupredsedia nerozhodnú inak. Zasadá aj na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany. Spolupredsedia sa môžu dohodnúť, že zasadnutie spoločného výboru sa uskutoční prostredníctvom videokonferencie alebo telekonferencie.

6. Spoločný výbor prijme na svojom prvom zasadnutí svoj rokovací poriadok a podľa potreby ho aktualizuje.

7. Spoločný výbor sa môže rozhodnúť zriadiť pracovnú skupinu alebo skupinu expertov, ktorá mu môže pomáhať pri plnení jeho úloh.

KAPITOLA 3

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 20

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa na jednej strane uplatňuje na územia, na ktoré sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a ZFEÚ, a to za podmienok stanovených v uvedených zmluvách, a na druhej strane na územie Švajčiarska.

ČLÁNOK 21

Revízia

1. Zmluvné strany pravidelne preskúmajú v rámci spoločného výboru fungovanie tejto dohody a môžu zvážiť jej revíziu, najmä s cieľom zlepšiť svoju spoluprácu alebo ju rozšíriť na ďalšie záležitosti súvisiace so zdravím.
2. Vzhľadom na takéto prípadné úvahy môžu začať zmluvné strany rokovania v súlade so svojimi príslušnými vnútornými postupmi s cieľom revízie dohody.
3. Výsledok každého rokovania podlieha ratifikácii alebo schváleniu zmluvnými stranami v súlade s ich príslušnými vnútornými postupmi.

ČLÁNOK 22

Služobné tajomstvo

Od predstaviteľov, expertov a ostatných zástupcov zmluvných strán sa vyžaduje, aby ani po skončení výkonu svojich funkcií neuverejňovali informácie, ktoré získali v rámci tejto dohody a na ktoré sa vzťahuje povinnosť služobného tajomstva.

ČLÁNOK 23

Utajované skutočnosti a citlivé neutajované skutočnosti

1. Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať tak, že sa od zmluvnej strany vyžaduje sprístupnenie utajovaných skutočností.
2. Utajované skutočnosti alebo materiály poskytnuté zmluvnými stranami alebo vymenené medzi nimi podľa tejto dohody sú chránené a zaobchádza sa s nimi v súlade s Dohodou medzi Švajčiarskou konfederáciou a Európskou úniou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností podpísanou v Bruseli 28. apríla 2008, ako aj v súlade s akýmikoľvek bezpečnostnými dojednaniami, ktorými sa uvedená dohoda vykonáva.
3. Spoločný výbor prijme prostredníctvom rozhodnutia pokyny na zaobchádzanie s informáciami s cieľom zabezpečiť ochranu citlivých neutajovaných skutočností vymieňaných medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 24

Prílohy, dodatky a protokoly

Prílohy, dodatky a protokoly k tejto dohode tvoria jej nedeliteľnú súčasť.

ČLÁNOK 25

Finančný príspevok

1. Švajčiarsko prispieva na financovanie činností agentúr, informačných systémov a ďalších činností Únie uvedených v článku 1 prílohy II, ku ktorým má prístup, v súlade s týmto článkom a prílohou II.

Spoločný výbor môže prijať rozhodnutie o zmene prílohy II.

2. Únia môže kedykoľvek pozastaviť účasť Švajčiarska na činnostiach uvedených v odseku 1 tohto článku, ak Švajčiarsko nedodrží platobnú lehotu v súlade s platobnými podmienkami stanovenými v článku 2 prílohy II.

Ak Švajčiarsko nedodrží platobnú lehotu, Únia zašle Švajčiarsku formálnu upomienku. Ak sa do 30 dní odo dňa doručenia uvedenej formálnej upomienky neuskutoční platba v plnej výške, Únia môže pozastaviť účasť Švajčiarska na príslušnej činnosti.

3. Finančný príspevok je súčtom:

a) operačného príspevku a

b) účastníckeho poplatku.

4. Finančný príspevok má formu ročného finančného príspevku a je splatný k dátumom stanoveným vo výzvach na úhradu finančných prostriedkov vydaných Komisiou.

5. Operačný príspevok je založený na kľúči na určenie príspevkov, ktorý je vymedzený ako pomer hrubého domáceho produktu (ďalej len „HDP“) Švajčiarska v trhových cenách k HDP Únie v trhových cenách. Na tento účel sú údaje o HDP zmluvných strán v trhových cenách posledné takéto údaje, dostupné k 1. januáru roku, v ktorom sa uskutočňuje ročná platba, ako ich poskytol Štatistický úrad Európskej únie (EUROSTAT), s náležitým ohľadom na Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o spolupráci v oblasti štatistiky, podpísanú v Luxemburgu 26. októbra 2004. Ak sa uvedená dohoda prestane uplatňovať, HDP Švajčiarska sa stanoví na základe údajov poskytnutých Organizáciou pre hospodársku spoluprácu a rozvoj.

6. Operačný príspevok na každú agentúru Únie sa vypočíta uplatnením kľúča na určenie príspevkov na jej ročný schválený rozpočet zapísaný do príslušného dotačného riadka, resp. príslušných dodatočných riadkov rozpočtu Únie v danom roku, pričom sa v prípade každej agentúry zohľadní každý upravený operačný príspevok vymedzený v článku 1 prílohy II. Operačný príspevok na informačné systémy a ďalšie činnosti sa vypočíta uplatnením kľúča na určenie príspevkov na príslušný rozpočet daného roka, ako sa stanovuje v dokumentoch, ktorými sa plní rozpočet, ako sú pracovné programy alebo zmluvy.

Všetky referenčné sumy sú založené na viazaných rozpočtových prostriedkoch.

7. Ročný účastnícky poplatok predstavuje 4 % ročného operačného príspevku vypočítaného v súlade s odsekmi 5 a 6.
8. Komisia poskytne Švajčiarsku primerané informácie týkajúce sa výpočtu jeho finančného príspevku. Tieto informácie sa poskytujú s náležitým ohľadom na pravidlá Únie týkajúce sa dôvernosti a ochrany údajov.
9. Všetky finančné príspevky Švajčiarska alebo platby od Únie a výpočet splatných súm alebo súm, ktoré sa majú prijať, sa uvádzajú v eurách.
10. Ak sa nadobudnutie platnosti tejto dohody nezhoduje so začiatkom kalendárneho roka, operačný príspevok Švajčiarska na príslušný rok sa upraví podľa metodiky a platobných podmienok vymedzených v článku 4 prílohy II.
11. Podrobné ustanovenia na uplatňovanie tohto článku sú stanovené v prílohe II.
12. Tri roky po nadobudnutí platnosti tejto dohody a potom každé tri roky spoločný výbor preskúma podmienky účasti Švajčiarska vymedzené v článku 1 prílohy II a v prípade potreby ich upraví.

ČLÁNOK 26

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda musí byť ratifikovaná alebo schválená zmluvnými stranami v súlade s ich vlastnými postupmi. Zmluvné strany si navzájom oznámia ukončenie vnútorných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.
2. Táto dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď bol oznámený posledný z týchto nástrojov:
 - a) Inštitucionálny protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o voľnom pohybe osôb;
 - b) Pozmeňujúci protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o voľnom pohybe osôb;
 - c) Inštitucionálny protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave;
 - d) Pozmeňujúci protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave;

- e) Protokol o štátnej pomoci k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave;
- f) Inštitucionálny protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o železničnej a cestnej preprave tovaru a osôb;
- g) Pozmeňujúci protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o železničnej a cestnej preprave tovaru a osôb;
- h) Protokol o štátnej pomoci k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o železničnej a cestnej preprave tovaru a osôb;
- i) Pozmeňujúci protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami;
- j) Inštitucionálny protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o vzájomnom uznávaní vo vzťahu k posudzovaniu zhody;
- k) Pozmeňujúci protokol k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o vzájomnom uznávaní vo vzťahu k posudzovaniu zhody;
- l) Dohoda medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o pravidelnom finančnom príspevku Švajčiarska na znižovanie hospodárskych a sociálnych rozdielov v Európskej únii;

- m) Dohoda medzi Európskou úniou a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Švajčiarskou konfederáciou na strane druhej o účasti Švajčiarskej konfederácie na programoch Únie;
- n) Dohoda medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o podmienkach účasti Švajčiarskej konfederácie na aktivitách Agentúry Európskej únie pre vesmírny program.

ČLÁNOK 27

Ukončenie

1. Každá zmluvná strana môže túto dohodu ukončiť oznámením druhej zmluvnej strane.
2. Táto dohoda sa prestane uplatňovať šesť mesiacov odo dňa doručenia oznámenia uvedeného v odseku 1.
3. Pokiaľ sa táto dohoda prestane uplatňovať, práva a povinnosti, ktoré jednotlivci a hospodárske subjekty už nadobudli na základe tejto dohody pred dátumom ukončenia jej platnosti, sa zachovávajú. Zmluvné strany vzájomnou dohodou vyriešia, aké opatrenia sa musia prijať v súvislosti s právami, ktoré sú v procese nadobúdania.

Vyhotovené v [...] dňa [...], v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO nižšie podpísaní splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

[Podpis (s účinkami vo všetkých 24 jazykoch EÚ: „za Európsku úniu“ a „za Švajčiarsku konfederáciu“)]

PRÁVNE AKTY ÚNIE
ZAČLENENÉ V SÚLADE S
ČLÁNKOM 6 DOHODY

Pokiaľ nie je v technických úpravách stanovené inak, práva a povinnosti členských štátov Únie stanovené v právnych aktoch Únie začlenených do tejto prílohy sa chápu tak, že sú stanovené pre Švajčiarsko. Toto sa uplatňuje za úplného dodržiavania inštitucionálnych ustanovení obsiahnutých v kapitole 2 dohody.

Závažné cezhraničné ohrozenia zdravia

1. 32022 R 2371: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2022/2371 z 23. novembra 2022 o závažných cezhraničných ohrozeniach zdravia, ktorým sa zrušuje rozhodnutie č. 1082/2013/EÚ (Ú. v. EÚ L 314, 6.12.2022, s. 26, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2022/2371/oj>).

Ustanovenia nariadenia (EÚ) 2022/2371 sa na účely tejto dohody vykladajú s týmito úpravami:

- a) Švajčiarsko sa plne zúčastňuje na práci Výboru pre zdravotnú bezpečnosť a má v ňom rovnaké práva a povinnosti ako členské štáty Únie s výnimkou práva hlasovať;

- b) Švajčiarsko je používateľom systému včasného varovania a reakcie (systém EWRS) zriadeného nariadením (EÚ) 2022/2371 s plnými právami;
- c) Švajčiarsko bude používať vymedzenie pojmu uvedené v článku 3 bode 10 nariadenia (EÚ) 2022/2371 len na vykonávanie tejto dohody;
- d) Správy uvedené v článku 7 ods. 1 nariadenia (EÚ) 2022/2371 musí Švajčiarsko predložiť v tom istom čase, ako sa vyžaduje od členských štátov Únie podľa uvedeného článku, ale v žiadnom prípade nie skôr ako po uplynutí jedného roka od nadobudnutia platnosti tejto dohody. Švajčiarsko zasiela svoju správu prostredníctvom systému EWRS;
- e) V článku 7 ods. 5 nariadenia (EÚ) 2022/2371 sa vypúšťajú slová „o utajované skutočnosti Európskej únie“. Pokiaľ ide o Švajčiarsko, druhá veta sa chápe takto: „Tieto vnútroštátne bezpečnostné predpisy poskytujú stupeň ochrany utajovaných skutočností v súlade s Dohodou medzi Švajčiarskou konfederáciou a Európskou úniou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností, ako aj v súlade s akýmikoľvek bezpečnostnými dojednaniami, ktorými sa uvedená dohoda vykonáva“;
- f) Na účely tejto dohody sa na postupe spoločného obstarávania uvedenom v článku 12 ods. 3 písm. a) nariadenia (EÚ) 2022/2371 môže zúčastniť aj Švajčiarsko;
- g) Článok 12 ods. 4 písm. a), b), c), e) a f) nariadenia (EÚ) 2022/2371 sa na Švajčiarsko neuplatňuje;

- h) Právomoc Švajčiarska uznávať a ukončiť núdzové situácie v oblasti verejného zdravia na vnútroštátnej úrovni zostáva nedotknutá článkom 23 nariadenia (EÚ) 2022/2371;
- i) Článok 25 písm. a) a b) nariadenia (EÚ) 2022/2371 sa na Švajčiarsko neuplatňuje;
- j) V článku 27 ods. 1 nariadenia (EÚ) 2022/2371 sa odkaz na nariadenie (EÚ) 2016/679 a smernicu 2002/58/ES chápe ako odkaz na príslušné vnútroštátne právne predpisy, pokiaľ ide o Švajčiarsko.

- 2. 32023 R 1808: vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2023/1808 z 21. septembra 2023, ktorým sa stanovuje vzor formulára na poskytovanie informácií o plánovaní prevencie, pripravenosti a reakcie v súvislosti so závažnými cezhraničnými ohrozeniami zdravia v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2022/2371 (Ú. v. EÚ L 234, 22.9.2023, s. 105, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2023/1808/oj).
- 3. 32024 R 0892: vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2024/892 z 22. marca 2024, ktorým sa určujú referenčné laboratóriá Európskej únie pre určité konkrétne oblasti verejného zdravia (Ú. v. EÚ L, 2024/892, 25.3.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2024/892/oj).
- 4. 32024 R 1232: delegované nariadenie Komisie (EÚ) 2024/1232 z 5. marca 2024, ktorým sa dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2022/2371, pokiaľ ide o posúdenia stavu vykonávania národných plánov prevencie, pripravenosti a reakcie a ich vzťahu k plánu prevencie, pripravenosti a reakcie Únie (Ú. v. EÚ L, 2024/1232, 8.5.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2024/1232/oj).

5. 32024 R 2959: vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2024/2959 z 29. novembra 2024, ktorým sa určujú referenčné laboratóriá Európskej únie pre verejné zdravie zamerané na baktérie prenášané potravinami a vodou, helminty a protozoá prenášané potravinami, vodou a vektormi a vírusy prenášané potravinami a vodou (Ú. v. EÚ L, 2024/2959, 2.12.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2024/2959/oj).
6. 32018 D 0945: vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2018/945 z 22. júna 2018 o prenosných ochoreniach a s nimi súvisiacich osobitných zdravotných problémoch, ktoré majú byť zahrnuté pod epidemiologický dohľad, ako aj o príslušných štandardných definíciách ochorení (Ú. v. EÚ L 170, 6.7.2018, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2018/945/oj).
7. 32017 D 0253: vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2017/253 z 13. februára 2017, ktorým sa stanovujú postupy vydávania varovaní ako súčasť systému včasného varovania a reakcie stanoveného v súvislosti so závažnými cezhraničnými ohrozeniami zdravia a na účely výmeny informácií, konzultácií a koordinácie reakcií na takéto ohrozenia podľa rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady č. 1082/2013/EÚ (Ú. v. EÚ L 37, 14.2.2017, s. 23, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2017/253/oj), zmenené týmito právnymi predpismi:
 - 32021 D 0858: vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2021/858 z 27. mája 2021, ktorým sa mení vykonávacie rozhodnutie (EÚ) 2017/253, pokiaľ ide o varovania vydávané v dôsledku závažných cezhraničných ohrození zdravia a vyhľadávanie kontaktov cestujúcich identifikovaných prostredníctvom formulárov na vyhľadanie cestujúceho (Ú. v. EÚ L 188, 28.5.2021, s. 106, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2021/858/oj),

- 32021 D 1212: vykonávacie rozhodnutie Komisie (EÚ) 2021/1212 z 22. júla 2021, ktorým sa mení vykonávacie rozhodnutie (EÚ) 2017/253, pokiaľ ide o varovania vydávané v dôsledku závažných cezhraničných ohrození zdravia a vyhľadávanie kontaktov vystavených osôb identifikovaných v súvislosti s vyplňovaním formulárov na vyhľadanie cestujúceho (Ú. v. EÚ L 263, 23.7.2021, s. 32, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2021/1212/oj).

EURÓPSKE CENTRUM PRE PREVENCIU A KONTROLU CHORÔB

8. 32004 R 0851: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 851/2004 z 21. apríla 2004, ktorým sa zriaďuje Európske centrum pre prevenciu a kontrolu chorôb (Ú. v. EÚ L 142, 30.4.2004, s. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2004/851/oj>), zmenené týmito právnymi predpismi:

- 32022 R 2370: nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2022/2370 z 23. novembra 2022 o zmene nariadenia (ES) č. 851/2004, ktorým sa zriaďuje Európske centrum pre prevenciu a kontrolu chorôb (Ú. v. EÚ L 314, 6.12.2022, s. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2022/2370/oj>).

Ustanovenia nariadenia (EÚ) č. 851/2004 sa na účely tejto dohody vykladajú s týmito úpravami:

- a) Švajčiarsko sa podieľa na činnosti centra;
- b) Švajčiarsko finančne prispieva na činnosti centra v súlade s článkom 25 dohody;

- c) Švajčiarsko sa plne zúčastňuje na činnosti správnej rady centra a má v nej rovnaké práva a povinnosti ako členské štáty EÚ s výnimkou práva hlasovať;
- d) Švajčiarsko sa plne zúčastňuje na činnosti poradného fóra centra a má v ňom rovnaké práva a povinnosti ako členské štáty Únie;
- e) Švajčiarsko udelí centru a jeho zamestnancom v rámci ich oficiálnych funkcií pre centrum výsady a imunity stanovené v dodatku, ktoré sú založené na článkoch 1 až 6, článkoch 10 až 15 a článkoch 17 a 18 protokolu (č. 7). Odkazy na príslušné články uvedeného protokolu sú na informačné účely uvedené v zátvorkách;
- f) Odchyľne od článku 12 ods. 2 písm. a) Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie stanovených v nariadení č. 31 (EHS), 11 (ESAE), ktorým sa ustanovuje Služobný poriadok úradníkov a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (Ú. v. ES 45, 14.6.1962, s. 1385), vrátane akýchkoľvek následných zmien, môže centrum, ak sa tak rozhodne, zmluvne zamestnať švajčiarskych štátnych príslušníkov, ktorí sú v plnom rozsahu oprávnení na výkon svojich občianskych práv. Centrum môže akceptovať vyslanie odborníkov Švajčiarskom;
- g) Švajčiarsko sa plne zúčastňuje na činnosti sietí prevádzkovaných centrom a má v nich rovnaké práva a povinnosti ako členské štáty Únie;

- h) V článku 3 ods. 2 písm. g) nariadenia (ES) č. 851/2004 sa pred slová „organizuje v jednotlivých prípadoch“ vkladajú slová „a s ich pomocou“;
- i) V článku 20a nariadenia (ES) č. 851/2004 sa odkaz na nariadenie (EÚ) 2016/679 a smernicu 2002/58/ES chápe ako odkaz na príslušné vnútroštátne právne predpisy, pokiaľ ide o Švajčiarsko.

O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH

ČLÁNOK 1

[zodpovedajúci článku 1 protokolu (č. 7)]

Vonkajšie priestory a budovy agentúry sú nedotknuteľné. Sú vyňaté z domových prehliadok, vymáhania, zabavenia alebo vyvlastnenia. Majetok a aktíva agentúry nemôžu byť predmetom akéhokoľvek správneho alebo súdneho výkonu rozhodnutia bez povolenia Súdneho dvora Európskej únie.

ČLÁNOK 2

[zodpovedajúci článku 2 protokolu (č. 7)]

Archívy agentúry sú nedotknuteľné.

ČLÁNOK 3

[zodpovedajúci článkom 3 a 4 protokolu (č. 7)]

1. Agentúra, jej aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

2. Tovar a služby vyvážené do agentúry na oficiálne použitie zo Švajčiarska alebo poskytované agentúre vo Švajčiarsku nepodliehajú žiadnym nepriamym clám ani daniam.
3. Oslobodenie od DPH sa udelí v prípade, ak skutočná nákupná cena tovaru a služieb uvedená na faktúre alebo na rovnocennom doklade predstavuje najmenej sto švajčiarskych frankov (vrátane dane). Agentúra je oslobodená od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vzťahu k predmetom určeným na ich oficiálne použitie; predmety, ktoré boli takto dovezené, sa vo Švajčiarsku nescudzujú, či už bezplatne alebo za úhradu, s výnimkou prípadov povolených vládou Švajčiarska.
4. Oslobodenie od DPH, spotrebnej dane a akýchkoľvek ďalších nepriamych daní sa udelí formou odpustenia dane po predložení švajčiarskych tlačív určených na tento účel dodávateľovi tovaru alebo služieb.
5. Oslobodenie sa nevzťahuje na dane a poplatky, ktoré výlučne zodpovedajú úhradám za verejnoprospešné služby.

ČLÁNOK 4

[zodpovedajúci článku 5 protokolu (č. 7)]

Agentúra požíva vo Švajčiarsku pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie svojich dokumentov rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia agentúry nepodlieha cenzúre.

ČLÁNOK 5

[zodpovedajúci článku 6 protokolu (č. 7)]

Preukazy Únie vydávané členom a zamestnancom agentúry sú na území Švajčiarska uznávané ako platné cestovné doklady. Tieto preukazy sú úradníkom a ostatným zamestnancom vydávané podľa podmienok stanovených v Služobnom poriadku úradníkov a Podmienkach zamestnávania ostatných zamestnancov Únie [nariadenie č. 31 (EHS), 11 (ESAE), ktorým sa stanovuje Služobný poriadok úradníkov a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (Ú. v. ES 45, 14.6.1962, s. 1385), vrátane všetkých následných zmien].

ČLÁNOK 6

[zodpovedajúci článku 10 protokolu (č. 7)]

Zástupcovia členských štátov Únie, ktorí sa zúčastňujú na činnosti agentúry, ich poradcovia a odborníci z príslušnej oblasti požívajú pri výkone svojich povinností a počas svojej cesty do a z miesta konania zasadnutia vo Švajčiarsku obvyklé výsady, imunity a výhody.

ČLÁNOK 7

[zodpovedajúci článku 11 protokolu (č. 7)]

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť požívajú úradníci a ostatní zamestnanci agentúry na území Švajčiarska:

- a) procesno-právnu imunitu vo vzťahu k činnosti, ktorú vykonávajú v rámci svojho úradného postavenia vrátane ich ústnych alebo písomných prejavov, s prihliadnutím na ustanovenia zmlúv týkajúce sa jednak pravidiel určujúcich zodpovednosť úradníkov a ostatných zamestnancov voči Únii a jednak právomoci Súdneho dvora Európskej únie, ktorý rozhoduje o sporoch medzi Úniou a jej úradníkmi a ostatnými zamestnancami. Túto imunitu požívajú i po skončení výkonu svojej funkcie;
- b) oslobodenie od imigračných obmedzení alebo prihlasovacej povinnosti cudzincov, spolu so svojimi manželmi, manželkami a závislými rodinnými príslušníkmi;
- c) pokiaľ ide o menové alebo devízové predpisy, výhody, aké sú obvykle priznávané úradníkom medzinárodných organizácií;
- d) pri nástupe do úradu vo Švajčiarsku právo bez cla doviezť svoj nábytok a zariadenie, ako aj právo tento nábytok a zariadenie bez cla vyviezť späť po skončení výkonu funkcie v danej krajine, a to v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda Švajčiarska považuje za nevyhnutné;

- e) právo bez cla doviesť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo získané v krajine svojho posledného bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu, ako aj v oboch prípadoch ho späť bez cla vyviezť v súlade s podmienkami, ktoré vláda Švajčiarska považuje za nevyhnutné.

ČLÁNOK 8

[zodpovedajúci článku 12 protokolu (č. 7)]

Úradníci a ostatní zamestnanci agentúry podliehajú v prospech Únie dani z platov, miezd a požitkov, ktoré im agentúra vypláca, v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými právom Únie.

Sú oslobodení od švajčiarskych federálnych, kantonálnych a komunálnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných agentúrou.

ČLÁNOK 9

[zodpovedajúci článku 13 protokolu (č. 7)]

Pri uplatňovaní dane z príjmu, majetku a dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi Švajčiarskom a členskými štátmi Únie sa na úradníkov a ostatných zamestnancov agentúry, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu úloh pre agentúru svoj pobyt na území Švajčiarska na účely platenia daní v čase vstupu do služieb agentúry, hľadá, a to tak vo Švajčiarsku, ako aj v krajine bydliska na účely platenia daní, ako keby mali svoje bydlisko v tejto druhej krajine, pokiaľ ide o členský štát Únie. Toto ustanovenie sa uplatňuje i na manžela/manželku, pokiaľ nevykonáva žiadnu zárobkovú činnosť, ako aj na deti závislé na osobách uvedených v tomto článku a nachádzajúce sa v ich starostlivosti.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v prvom odseku, ktorý sa nachádza vo Švajčiarsku, je vo Švajčiarsku vyňatý z dane z dedičstva; na takýto majetok sa na účely posúdenia takejto dane hľadí, ako keby sa nachádzal v krajine bydliska na daňové účely, s výhradou práv tretích krajín a prípadného uplatňovania ustanovení medzinárodných dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia.

Iné bydlisko získané len z dôvodu výkonu povinností v službách inej medzinárodnej organizácie sa pri uplatňovaní ustanovení tohto článku nezohľadní.

ČLÁNOK 10

[zodpovedajúci článku 14 protokolu (č. 7)]

V práve Únie sa stanovuje systém dávok sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných zamestnancov Únie.

Úradníci a ostatní zamestnanci agentúry nemusia byť preto členmi švajčiarskeho systému sociálneho zabezpečenia, ak sa na nich vzťahuje systém dávok sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných zamestnancov Únie. Na rodinných príslušníkov zamestnancov agentúry, ktorí sú súčasťou ich domácností, sa vzťahuje systém dávok sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných zamestnancov Únie za predpokladu, že nie sú zamestnaní u iného zamestnávateľa, ako je agentúra, a za predpokladu, že nepoberajú dávky sociálneho zabezpečenia z členského štátu Únie alebo zo Švajčiarska.

ČLÁNOK 11

[zodpovedajúci článku 15 protokolu (č. 7)]

V práve Únie sa určia kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov agentúry, na ktorých sa úplne alebo čiastočne vzťahujú ustanovenia článku 7, článku 8 a článku 9.

Mená, platové triedy a adresy úradníkov a ostatných zamestnancov zahrnutých do týchto kategórií sa Švajčiarsku pravidelne oznamujú.

ČLÁNOK 12

[zodpovedajúci článku 17 protokolu (č. 7)]

Výsady, imunity a výhody sa úradníkom a ostatným zamestnancom agentúry priznávajú výlučne v záujme agentúry.

Agentúra je povinná pozbaviť úradníka alebo iného zamestnanca imunity, ktorá mu bola priznaná, ak sa táto agentúra domnieva, že takéto pozbavenie imunity nie je v rozpore so záujmami agentúry.

ČLÁNOK 13

[zodpovedajúci článku 18 protokolu (č. 7)]

Na účely uplatňovania tohto dodatku agentúra spolupracuje so zodpovednými orgánmi Švajčiarska alebo dotknutých členských štátov Únie.

O UPLATŇOVANÍ
ČLÁNKU 25 DOHODY

ČLÁNOK 1

Zoznam činností agentúr
informačných systémov a ďalších činností
Únie, na ktoré má Švajčiarsko finančne prispievať

Švajčiarsko finančne prispieva na:

a) agentúry:

- Európske centrum pre prevenciu a kontrolu chorôb zriadené nariadením (ES)
č. 851/2004 (Ú. v. EÚ L 142, 30.4.2004, s. 1,
ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2004/851/oj>), v znení platnom podľa prílohy I;

b) informačné systémy:

- systém včasného varovania a reakcie (systém EWRS) zriadený v súlade s nariadením (EÚ) 2022/2371 (Ú. v. EÚ L 314, 6.12.2022, s. 26, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2022/2371/oj>), v znení platnom podľa prílohy I, pokiaľ švajčiarsky príspevok na tento informačný systém už nie je v plnom rozsahu pokrytý švajčiarskym príspevkom na centrum a na akčný program Únie v oblasti zdravia;

c) ďalšie činnosti:

- žiadne.

ČLÁNOK 2

Platobné podmienky

1. Platby splatné podľa článku 25 dohody sa uskutočňujú v súlade s týmto článkom.
2. Pri vydávaní výzvy na úhradu finančných prostriedkov za rozpočtový rok Komisia oznámi Švajčiarsku tieto informácie:
 - a) výšku operačného príspevku a
 - b) výšku účastníckeho poplatku.

3. Komisia čo možno najskôr, najneskôr však do 16. apríla každého rozpočtového roka, oznámi Švajčiarsku tieto informácie v súvislosti s účasťou Švajčiarska:

- a) sumy viazaných rozpočtových prostriedkov schváleného ročného rozpočtu Únie zapísané do príslušného dotačného riadka, resp. príslušných dotačných riadkov rozpočtu Únie v danom roku pre každú agentúru Únie, pričom sa v prípade každej agentúry zohľadnia všetky upravené operačné príspevky vymedzené v článku 1, a sumy viazaných rozpočtových prostriedkov v súvislosti so schváleným rozpočtom Únie na daný rok na príslušný rozpočet informačných systémov a ďalších činností, ktoré sa vzťahujú na účasť Švajčiarska v súlade s článkom 1;
- b) sumu účastníckeho poplatku podľa článku 25 ods. 7 dohody a
- c) pokiaľ ide o agentúry, v roku N + 1 sumy rozpočtových záväzkov prijatých v súvislosti s viazanými rozpočtovými prostriedkami schválenými v roku N v príslušnom dotačnom riadku, resp. príslušných dotačných riadkoch rozpočtu Únie v súvislosti s ročným rozpočtom Únie zapísané do príslušného dotačného riadka, resp. príslušných dotačných riadkov rozpočtu Únie na rok N.

4. Komisia na základe svojho návrhu rozpočtu poskytne čo najskôr odhad informácií uvedených v písmenách a) a b) odseku 3, najneskôr však do 1. septembra rozpočtového roka.

5. Komisia najneskôr 16. apríla, a ak sa to uplatňuje na príslušnú agentúru, informačný systém alebo ďalšiu činnosť, najskôr 22. októbra a najneskôr 31. októbra každého rozpočtového roka vyzve Švajčiarsko na úhradu finančných prostriedkov, a to vo výške zodpovedajúcej príspevku Švajčiarska podľa tejto dohody na každú agentúru, informačný systém alebo ďalšie činnosti, na ktorých sa Švajčiarsko zúčastňuje.

6. Výzva, resp. výzvy na úhradu finančných prostriedkov uvedená(-é) v odseku 5 pozostáva(-jú) z týchto splátok:

- a) prvá splátka v každom roku v súvislosti s výzvou na úhradu finančných prostriedkov, ktorá sa má vydať do 16. apríla, zodpovedá sume až do výšky odhadu ročného finančného príspevku na agentúru, informačný systém alebo ďalšiu činnosť podľa odseku 4.

Švajčiarsko zaplatí sumu uvedenú v tejto výzve na úhradu finančných prostriedkov najneskôr 60 dní po vydaní uvedenej výzvy na úhradu finančných prostriedkov;

- b) prípadná druhá splátka v danom roku v súvislosti s výzvou na úhradu finančných prostriedkov, ktorá sa má vydať najskôr 22. októbra a najneskôr 31. októbra, zodpovedá rozdielu medzi sumou uvedenou v odseku 4 a sumou uvedenou v odseku 5, ak je suma uvedená v odseku 5 vyššia.

Švajčiarsko zaplatí sumu uvedenú v tejto výzve na úhradu finančných prostriedkov najneskôr do 21. decembra.

Pri každej výzve na úhradu finančných prostriedkov môže Švajčiarsko vykonať samostatné platby za každú agentúru, informačný systém alebo ďalšiu činnosť.

7. V prvom roku vykonávania tejto dohody vydá Komisia jedinú výzvu na úhradu finančných prostriedkov, a to do 90 dní od nadobudnutia platnosti tejto dohody.

Švajčiarsko zaplatí sumu uvedenú vo výzve na úhradu finančných prostriedkov najneskôr 60 dní po vydaní uvedenej výzvy na úhradu finančných prostriedkov.

8. V prípade akéhokoľvek omeškania úhrady finančného príspevku je Švajčiarsko povinné zaplatiť úroky z omeškania z neuhradenej sumy od dátumu splatnosti do dňa, keď sa daná neuhradená suma vyplátí v plnej výške.

Úrokovou sadzbou uplatniteľnou na splatné sumy, ktoré neboli zaplatené v deň splatnosti, je úroková sadzba, ktorú Európska centrálna banka uplatňuje na svoje hlavné refinančné operácie, uverejnená v sérii C *Úradného vestníka Európskej únie*, platná v prvý deň mesiaca splatnosti, alebo 0 %, podľa toho, ktorá hodnota je vyššia, zvýšená o 3,5 percentuálneho bodu.

ČLÁNOK 3

Úprava finančného príspevku Švajčiarska na agentúry Únie v kontexte vykonávania

Úprava finančného príspevku Švajčiarska na agentúry Únie sa vykoná v roku $N + 1$, keď sa počiatočný operačný príspevok upraví smerom nahor alebo nadol o rozdiel medzi počiatočným operačným príspevkom a upraveným príspevkom vypočítaným za použitia kľúča na určenie príspevkov na rok N na sumu rozpočtových záväzkov prijatých v súvislosti s viazanými rozpočtovými prostriedkami schválenými v roku N v rámci príslušného dotačného riadka, resp. dotačných riadkov rozpočtu Únie. Pokiaľ ide o rozdiel, v náležitých prípadoch sa v ňom v prípade každej agentúry zohľadní percentuálny upravený operačný príspevok vymedzený v článku 1.

ČLÁNOK 4

Prechodné dojednania

V prípade, že dátumom nadobudnutia platnosti tejto dohody nie je 1. január, tento článok sa uplatňuje odchyľne od článku 2.

Pokiaľ ide o operačný príspevok splatný za daný rok, ktorý sa uplatňuje na príslušnú agentúru, informačný systém alebo ďalšiu činnosť a ktorý sa stanovuje v súlade s článkom 25 dohody a článkami 1 až 3 tejto prílohy, v prvom roku vykonávania tejto dohody sa zníži na základe *pro rata temporis* tak, že sa suma ročného splatného operačného príspevku vynásobí pomerom medzi:

- a) počtom kalendárnych dní odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody do 31. decembra príslušného roka a
 - b) celkovým počtom kalendárnych dní daného roka.
-

PROTOKOL
O ROZHODCOVSKOM SÚDE

KAPITOLA I
ÚVODNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK I.1

Rozsah pôsobnosti

Ak jedna zo zmluvných strán (ďalej len „účastníci konania“) predloží spor na rozhodcovské konanie v súlade s článkom 15 ods. 2 alebo článkom 16 ods. 2 dohody, uplatňujú sa pravidlá stanovené v tomto protokole.

ČLÁNOK I.2

Register a služby sekretariátu

Funkcie registra plní Medzinárodný úrad Stáleho arbitrážneho súdu v Haagu (ďalej len „medzinárodný úrad“), ktorý poskytuje aj nevyhnutné služby sekretariátu.

ČLÁNOK I.3

Oznámenia a výpočet lehôt

1. Oznámenia vrátane komunikácií alebo návrhov sa môžu zasielať akýmkoľvek komunikačnými prostriedkami, ktoré osvedčujú ich prenos alebo umožňujú ich certifikáciu.
2. Takéto oznámenia sa môžu zasielať elektronicky, len ak účastník konania určil alebo schválil adresu osobitne na tento účel.
3. Takéto oznámenia doručované účastníkom konania sa v prípade Švajčiarska zasielajú európskej divízii Federálneho oddelenia zahraničných vecí Švajčiarska a v prípade Únie právnomu servisu Komisie.
4. Každá lehota stanovená v tomto protokole začína plynúť odo dňa, ktorý nasleduje po výskyte udalosti alebo uskutočnení úkonu. Ak posledný deň doručenia dokumentu pripadne na deň, ktorý je pre inštitúcie Únie alebo vládu Švajčiarska dňom pracovného pokoja, lehota na doručenie dokumentu sa končí prvý nasledujúci pracovný deň. Dni pracovného pokoja, ktoré spadajú do lehoty, sa do nej započítavajú.

ČLÁNOK I.4

Oznámenie o začatí rozhodcovského konania

1. Účastník konania, ktorý iniciuje rozhodcovské konanie (ďalej len „navrhovateľ“), zašle oznámenie o začatí rozhodcovského konania druhému účastníkovi konania (ďalej len „odporca“), ako aj medzinárodnému úradu.

2. Za začiatok rozhodcovského konania sa považuje deň nasledujúci po dni doručenia oznámenia o začatí rozhodcovského konania odporcovi.
3. Oznámenie o začatí rozhodcovského konania obsahuje tieto informácie:
- a) žiadosť, aby bol spor postúpený na rozhodcovské konanie;
 - b) názvy a kontaktné údaje účastníkov konania;
 - c) meno a adresu zástupcu, resp. zástupcov navrhovateľa;
 - d) právny základ konania (článok 15 ods. 2 alebo článok 16 ods. 2 dohody) a:
 - i) v prípadoch uvedených v článku 15 ods. 2 dohody otázku, ktorá je príčinou sporu a ktorá bola oficiálne zaradená na vyriešenie do programu spoločného výboru v súlade s článkom 15 ods. 1 dohody, a
 - ii) v prípadoch uvedených v článku 16 ods. 2 dohody rozhodnutie rozhodcovského súdu, akékoľvek vykonávacie opatrenia uvedené v článku 15 ods. 5 dohody a sporné kompenzačné opatrenia;
 - e) označenie akéhokoľvek pravidla, ktoré je príčinou sporu alebo s ním súvisí;
 - f) stručný opis sporu a
 - g) určenie jedného rozhodcu alebo, ak sa má vymenovať päť rozhodcov, určenie dvoch rozhodcov.

4. V prípadoch uvedených v článku 15 ods. 3 dohody môže oznámenie o začatí rozhodcovského konania obsahovať aj informácie o tom, či je vec potrebné postúpiť Súdnemu dvoru Európskej únie.

5. Prípadné námietky proti úplnosti oznámenia o začatí rozhodcovského konania nesmú brániť zostaveniu rozhodcovského súdu. O spore rozhodne s konečnou platnosťou rozhodcovský súd.

ČLÁNOK I.5

Odpoveď na oznámenie o začatí rozhodcovského konania

1. Odporca do 60 dní od doručenia oznámenia o začatí rozhodcovského konania zašle navrhovateľovi a medzinárodnému úradu odpoveď na oznámenie o začatí rozhodcovského konania, ktorá obsahuje tieto informácie:

- a) názvy a kontaktné údaje účastníkov konania;
- b) meno a adresu zástupcu, resp. zástupcov odporcu;
- c) odpoveď na informácie uvedené v oznámení o začatí rozhodcovského konania v súlade s článkom I.4 ods. 3 písm. d) až f) a
- d) určenie jedného rozhodcu alebo, ak sa má vymenovať päť rozhodcov, určenie dvoch rozhodcov.

2. V prípadoch uvedených v článku 15 ods. 3 dohody môže odpoveď na oznámenie o začatí rozhodcovského konania obsahovať aj odpoveď na informácie uvedené v oznámení o začatí rozhodcovského konania v súlade s článkom I.4 ods. 4 tohto protokolu a informácie o tom, či je vec potrebné postúpiť Súdnemu dvoru Európskej únie.
3. Chýbajúca alebo neúplná či neskorá odpoveď odporcu na oznámenie o začatí rozhodcovského konania nesmie brániť zostaveniu rozhodcovského súdu. O spore rozhodne s konečnou platnosťou rozhodcovský súd.
4. Ak odporca vo svojej odpovedi na oznámenie o začatí rozhodcovského konania požiada, aby rozhodcovský súd pozostával z piatich rozhodcov, navrhovateľ určí ďalšieho rozhodcu do 30 dní od doručenia odpovede na oznámenie o začatí rozhodcovského konania.

ČLÁNOK I.6

Zastupovanie a pomoc

1. Účastníci konania sú pred rozhodcovským súdom zastúpení jedným alebo viacerými zástupcami. Zástupcom môžu pomáhať poradcovia alebo právnici.
2. Každá zmena týkajúca sa zástupcov alebo ich adries sa musí oznámiť druhému účastníkovi konania, medzinárodnému úradu a rozhodcovskému súdu. Rozhodcovský súd môže kedykoľvek z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť účastníka konania požiadať o predloženie dôkazu o právomociach udelených zástupcom účastníkov konania.

KAPITOLA II

ZLOŽENIE ROZHODCOVSKÉHO SÚDU

ČLÁNOK II.1

Počet rozhodcov

Rozhodcovský súd sa skladá z troch rozhodcov. Rozhodcovský súd sa skladá z piatich rozhodcov, ak o to požiada navrhovateľ vo svojom oznámení o začatí rozhodcovského konania alebo odporca vo svojej odpovedi na oznámenie o začatí rozhodcovského konania.

ČLÁNOK II.2

Vymenúvanie rozhodcov

1. Ak sa majú vymenovať traja rozhodcovia, každý účastník konania určí jedného z nich. Dvaja rozhodcovia vymenovaní účastníkmi konania vyberú tretieho rozhodcu, ktorý bude rozhodcovskému súdu predsedieť.
2. Ak sa má vymenovať päť rozhodcov, každý účastník konania určí dvoch z nich. Štyria rozhodcovia vymenovaní účastníkmi konania vyberú piateho rozhodcu, ktorý bude rozhodcovskému súdu predsedieť.

3. Ak sa do 30 dní od určenia posledného rozhodcu vymenovaného účastníkmi konania rozhodcovia nedohodnú na výbere predsedu rozhodcovského súdu, predsedu vymenuje generálny tajomník Stáleho arbitrážneho súdu.
4. S cieľom pomôcť pri výbere rozhodcov na účely zostavenia rozhodcovského súdu sa vyhotoví a v prípade potreby aktualizuje orientačný zoznam osôb, ktoré majú kvalifikácie uvedené v odseku 6, ktorý má byť spoločný pre všetky dvojstranné dohody v oblastiach týkajúcich sa vnútorného trhu, na ktorých sa Švajčiarsko zúčastňuje, ako aj pre túto dohodu, Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami podpísanú v Luxemburgu 21. júna 1999 (ďalej len „dohoda o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami“) a Dohodu medzi Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o pravidelnom finančnom príspevku Švajčiarska na znižovanie hospodárskych a sociálnych rozdielov v Európskej únii podpísanú v [...] dňa [...] (ďalej len „dohoda o pravidelnom finančnom príspevku Švajčiarska“). Tento zoznam na účely tejto dohody prijíma a aktualizuje spoločný výbor formou rozhodnutia.
5. Ak účastník konania neurčí rozhodcu, tohto rozhodcu vymenuje generálny tajomník Stáleho arbitrážneho súdu zo zoznamu uvedeného v odseku 4. Ak takýto zoznam neexistuje, rozhodcu vymenuje generálny tajomník Stáleho arbitrážneho súdu žrebovaním spomedzi osôb, ktoré boli formálne navrhnuté jedným účastníkom konania alebo oboma účastníkmi konania na účely odseku 4.

6. Osoby, ktoré tvoria rozhodcovský súd, sú vysokokvalifikované osoby či už s väzbami alebo bez väzieb na účastníkov konania, v prípade ktorých je zaručená ich nezávislosť a absencia konfliktu záujmov a ktoré majú mnoho skúseností. Musia mať najmä preukázané odborné znalosti v oblasti práva a záležitostí, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda; nesmú prijímať pokyny od žiadneho z účastníkov konania a funkciu musia vykonávať osobne a, pokiaľ ide o záležitosti týkajúce sa sporu, nesmú prijímať pokyny od žiadnej organizácie ani vlády. Predseda rozhodcovského súdu musí mať skúsenosti aj s postupmi urovnávania sporov.

ČLÁNOK II.3

Vyhlásenia rozhodcov

1. Ak sa uvažuje o vymenovaní osoby za rozhodcu, táto osoba oznámi všetky okolnosti, ktoré by mohli vyvolať oprávnené pochybnosti o jej nestrannosti alebo nezávislosti. Rozhodca takéto okolnosti bezodkladne oznamuje od momentu svojho vymenovania, ako aj počas celého rozhodcovského konania účastníkom konania aj ostatným rozhodcom, ak tak už neurobil.
2. Každý rozhodca môže byť odvolaný, ak existujú okolnosti, ktoré by mohli vyvolať oprávnené pochybnosti o jeho nestrannosti alebo nezávislosti.
3. Účastník konania môže požiadať o odvolanie rozhodcu, ktorého vymenoval, len z dôvodu, o ktorom sa dozvedel po uvedenom vymenovaní.

4. Ak rozhodca nekoná alebo ak rozhodca nemôže *de iure* alebo *de facto* plniť svoju úlohu, uplatňuje sa postup odvolania rozhodcov stanovený v článku II.4.

ČLÁNOK II.4

Odvolanie rozhodcov

1. Každý účastník konania, ktorý chce rozhodcu odvolať, podá žiadosť o odvolanie do 30 dní odo dňa, keď bol informovaný o vymenovaní tohto rozhodcu, alebo do 30 dní odo dňa, keď sa dozvedel o okolnostiach uvedených v článku II.3.
2. Žiadosť o odvolanie sa zašle druhému účastníkovi konania, odvolávanému rozhodcovi, ostatným rozhodcom a medzinárodnému úradu. V žiadosti o odvolanie sa uvedú jej dôvody.
3. Ak bola podaná žiadosť o odvolanie, druhý účastník konania môže žiadosť o odvolanie akceptovať. Dotknutý rozhodca môže tiež odstúpiť. Akceptovanie odvolania alebo odstúpenie neznamená uznanie dôvodov žiadosti o odvolanie.
4. Ak do 15 dní odo dňa oznámenia žiadosti o odvolanie druhý účastník konania neakceptuje žiadosť o odvolanie alebo ak dotknutý rozhodca neodstúpi, účastník konania, ktorý žiada o odvolanie, môže požiadať generálneho tajomníka Stáleho arbitrážneho súdu, aby prijal rozhodnutie o odvolaní.

5. Pokiaľ sa účastníci konania nedohodnú inak, v rozhodnutí uvedenom v odseku 4 sa uvedú dôvody tohto rozhodnutia.

ČLÁNOK II.5

Nahradenie rozhodcu

1. S výhradou odseku 2 tohto článku, ak je potrebné nahradiť rozhodcu počas rozhodcovského konania, náhradník sa vymenuje alebo vyberie v súlade s postupom stanoveným v článku II.2 uplatniteľným na vymenovanie alebo výber rozhodcu, ktorý sa má nahradiť. Tento postup sa uplatňuje aj v prípade, že niektorý účastník konania neuplatnil svoje právo vymenovať alebo zúčastniť sa na vymenovaní rozhodcu, ktorý sa má nahradiť.

2. V prípade nahradenia rozhodcu sa konanie obnoví vo fáze, keď nahradený rozhodca prestal vykonávať svoje funkcie, pokiaľ rozhodcovský súd nerozhodne inak.

ČLÁNOK II.6

Vylúčenie zodpovednosti

S výnimkou prípadov úmyselného protiprávneho konania alebo hrubej nedbanlivosti sa účastníci konania v maximálnej miere povolenej podľa uplatniteľného práva zdržia akejkolvek žaloby proti rozhodcom za akékoľvek konanie alebo opomenutie súvisiace s rozhodcovským konaním.

KAPITOLA III

ROZHODCOVSKÉ KONANIA

ČLÁNOK III.1

Všeobecné ustanovenia

1. Za dátum zriadenia rozhodcovského súdu sa považuje deň, keď svoje vymenovanie prijal posledný rozhodca.
2. Rozhodcovský súd zabezpečí, aby sa s účastníkmi konania zaobchádzalo rovnako a aby mal v náležitom štádiu konania každý z nich dostatočnú možnosť uplatniť svoje práva a predložiť svoje argumenty. Rozhodcovský súd vedie konanie tak, aby sa predišlo prierahom a zbytočným výdavkom a aby sa zabezpečilo urovnanie sporu medzi účastníkmi konania.
3. Pokiaľ rozhodcovský súd po vypočutí účastníkov konania nerozhodne inak, musí sa zorganizovať pojednávanie.
4. Keď účastník konania posielá komunikáciu rozhodcovskému súdu, robí tak prostredníctvom medzinárodného úradu a súčasne zašle kópiu druhému účastníkovi konania. Medzinárodný úrad zašle kópiu tejto komunikácie každému z rozhodcov.

ČLÁNOK III.2

Miesto rozhodcovského konania

Miestom rozhodcovského konania je Haag. Ak si to vyžadujú výnimočné okolnosti, rozhodcovský súd sa môže stretnúť na akomkoľvek inom mieste, ktoré považuje za vhodné pre svoje zasadnutia.

ČLÁNOK III.3

Jazyk

1. Jazykmi konaní sú francúzština a angličtina.
2. Rozhodcovský súd môže nariadiť, aby sa ku všetkým dokumentom pripojeným k návrhu alebo vyjadreniu k návrhu a ku všetkým ďalším dokumentom predloženým počas konania v pôvodnom jazyku priložil preklad do jedného z jazykov konania.

ČLÁNOK III.4

Návrh

1. Navrhovateľ zašle svoj návrh písomne odporcovi a rozhodcovskému súdu prostredníctvom medzinárodného úradu v lehote stanovenej rozhodcovským súdom. Navrhovateľ sa môže rozhodnúť, že svoje oznámenie o začatí rozhodcovského konania uvedené v článku I.4 bude považovať za návrh, za predpokladu, že toto oznámenie spĺňa aj podmienky uvedené v odsekoch 2 a 3 tohto článku.

2. Návrh obsahuje tieto informácie:

- a) informácie stanovené v článku I.4 ods. 3 písm. b) až f);
- b) opis skutočností predložených na podporu návrhu a
- c) právne argumenty uvedené na podporu návrhu.

3. K návrhu sa podľa možnosti pripoja všetky dokumenty a iné dôkazy uvedené navrhovateľom alebo by mal na ne návrh odkazovať. V prípadoch uvedených v článku 15 ods. 3 dohody obsahuje návrh podľa možnosti aj informácie o tom, či je vec potrebné postúpiť Súdnemu dvoru Európskej únie.

ČLÁNOK III.5

Vyjadrenie k návrhu

1. Odporca zašle svoje vyjadrenie k návrhu písomne navrhovateľovi a rozhodcovskému súdu prostredníctvom medzinárodného úradu v lehote stanovenej rozhodcovským súdom. Odporca sa môže rozhodnúť, že svoju odpoveď na oznámenie o začatí rozhodcovského konania uvedenú v článku I.5 bude považovať za vyjadrenie k návrhu, za predpokladu, že odpoveď na oznámenie o začatí rozhodcovského konania spĺňa aj podmienky uvedené v odseku 2 tohto článku.
2. Vo vyjadrení k návrhu sa uvedú odpovede na body návrhu uvedené v súlade s článkom III.4 ods. 2 písm. a) až c) tohto protokolu. K vyjadreniu k návrhu sa podľa možnosti pripoja všetky dokumenty a iné dôkazy uvedené odporcom alebo by malo na ne vyjadrenie k návrhu odkazovať. V prípadoch uvedených v článku 15 ods. 3 dohody obsahuje vyjadrenie k návrhu podľa možnosti aj informácie o tom, či je vec potrebné postúpiť Súdnemu dvoru Európskej únie.
3. Vo vyjadrení k návrhu alebo v neskoršej fáze rozhodcovského konania, ak rozhodcovský súd rozhodne, že je omeškanie odôvodnené okolnosťami, môže odporca podať protinávrh za predpokladu, že má rozhodcovský súd právomoc o ňom rozhodnúť.
4. Na protinávrh sa uplatňuje článok III.4 ods. 2 a 3.

ČLÁNOK III.6

Rozhodcovská právomoc

1. Rozhodcovský súd rozhodne, či je príslušný na základe článku 15 ods. 2 alebo článku 16 ods. 2 dohody.
2. V prípadoch uvedených v článku 15 ods. 2 dohody má rozhodcovský súd mandát na preskúmanie otázky, ktorá je príčinou sporu a ktorá bola oficiálne zaradená na vyriešenie do programu spoločného výboru v súlade s článkom 15 ods. 1 dohody.
3. V prípadoch uvedených v článku 16 ods. 2 dohody má rozhodcovský súd, ktorý rozhodoval vo veci samej, mandát na preskúmanie primeranosti sporných kompenzačných opatrení, a to aj vtedy, ak boli tieto opatrenia úplne alebo čiastočne prijaté v súlade s článkom 19 ods. 1 písm. c) a článkom 20 ods. 4 dohody o účasti Švajčiarska na programoch Únie, pokiaľ ide o účasť Švajčiarska na akčnom programe Únie v oblasti zdravia.
4. Predbežná námietka nedostatočnej právomoci rozhodcovského súdu sa uvedie najneskôr vo vyjadrení k návrhu alebo v prípade protinávrhu vo vyjadrení k protinávrhu. Skutočnosť, že účastník konania vymenoval rozhodcu alebo sa zúčastnil na jeho vymenovaní, ho nezbavuje práva vzniesť takúto predbežnú námietku. Predbežná námietka, že spor by prekračoval právomoci rozhodcovského súdu, sa podáva hneď, ako sa počas rozhodcovského konania položí otázka, ktorá údajne presahuje jeho právomoci. Rozhodcovský súd môže v každom prípade povoliť, aby bola predbežná námietka podaná po uplynutí stanovenej lehoty, ak sa domnieva, že bolo omeškanie opodstatnené.

5. Rozhodcovský súd môže rozhodnúť o predbežnej námietke uvedenej v odseku 4 buď tak, že k nej bude pristupovať ako k predbežnej otázke, alebo v rozhodnutí vo veci samej.

ČLÁNOK III.7

Iné písomné podania

Rozhodcovský súd po porade s účastníkmi konania rozhodne o tom, aké ďalšie písomné podania musia alebo môžu predložiť okrem návrhu a vyjadrenia k návrhu a stanoví lehotu na ich podanie.

ČLÁNOK III.8

Lehoty

1. Lehoty stanovené rozhodcovským súdom na predloženie písomných dokumentov vrátane návrhu a vyjadrenia k návrhu nesmú presiahnuť 90 dní, pokiaľ sa účastníci konania nedohodnú inak.
2. Rozhodcovský súd prijme svoje konečné rozhodnutie do 12 mesiacov odo dňa svojho zriadenia. Za mimoriadne zložitých výnimočných okolností môže rozhodcovský súd predĺžiť túto lehotu najviac o ďalšie tri mesiace.

3. Lehoty stanovené v odsekoch 1 a 2 sa skracujú na polovicu:

- a) na žiadosť navrhovateľa alebo odporcu, ak do 30 dní od podania tejto žiadosti rozhodcovský súd po vypočutí druhého účastníka konania rozhodne, že vec je naliehavá, alebo
- b) ak sa na tom dohodnú účastníci konania.

4. V prípadoch uvedených v článku 16 ods. 2 dohody rozhodcovský súd prijme svoje konečné rozhodnutie do šiestich mesiacov odo dňa oznámenia kompenzačných opatrení v súlade s článkom 16 ods. 1 dohody.

ČLÁNOK III.9

Postúpenie veci Súdnemu dvoru Európskej únie

1. Pri uplatňovaní článku 12 a článku 15 ods. 3 dohody rozhodcovský súd postúpi vec Súdnemu dvoru Európskej únie.

2. Rozhodcovský súd môže kedykoľvek počas konania postúpiť vec Súdnemu dvoru Európskej únie za predpokladu, že je rozhodcovský súd schopný dostatočne presne vymedziť právny a skutkový stav veci a právne otázky, ktoré vyvoláva. Konanie pred rozhodcovským súdom sa prerušuje dovtedy, kým Súdny dvor Európskej únie nevydá svoje rozhodnutie.

3. Každý účastník konania môže rozhodcovskému súdu zaslať odôvodnenú žiadosť o postúpenie veci Súdnemu dvoru Európskej únie. Rozhodcovský súd takúto žiadosť zamietne, ak usúdi, že podmienky na postúpenie veci Súdnemu dvoru Európskej únie uvedené v odseku 1 nie sú splnené. Ak rozhodcovský súd zamietne žiadosť účastníka konania o postúpenie veci Súdnemu dvoru Európskej únie, uvedie dôvody svojho rozhodnutia v rozhodnutí vo veci samej.

4. Rozhodcovský súd postúpi vec Súdnemu dvoru Európskej únie formou oznámenia. Oznámenie musí obsahovať aspoň tieto informácie:

- a) stručný opis sporu;
- b) právny akt, resp. právne akty Únie a/alebo sporné ustanovenie, resp. ustanovenia tejto dohody
a
- c) koncept práva Únie, ktorý sa má vyložiť v súlade s článkom 12 ods. 2 dohody.

Rozhodcovský súd oznámi účastníkom konania postúpenie veci Súdnemu dvoru Európskej únie.

5. Súdny dvor Európskej únie analogicky uplatní vnútorný rokovací poriadok uplatniteľný na výkon svojej právomoci rozhodovať v prejudiciálnom konaní o výklade zmlúv a aktov inštitúcií, orgánov, úradov a agentúr Únie.

6. Splnomocnení zástupcovia a právnici oprávnení zastupovať účastníkov konania na rozhodcovskom súde podľa článkov I.4, I.5, III.4 a III.5 sú oprávnení zastupovať účastníkov konania aj pred Súdnym dvorom Európskej únie.

ČLÁNOK III.10

Predbežné opatrenia

1. V prípadoch uvedených v článku 16 ods. 2 dohody môže ktorýkoľvek účastník konania v ktorejkoľvek fáze rozhodcovského konania požiadať o predbežné opatrenia spočívajúce v pozastavení kompenzačných opatrení.
2. V žiadosti podľa odseku 1 sa musí uviesť predmet konania, okolnosti preukazujúce naliehavosť, ako aj skutkové a právne dôvody, ktoré *prima facie* odôvodňujú požadované predbežné opatrenia. Musí obsahovať všetky dostupné dôkazy a označené dôkazy, ktoré opodstatňujú nariadenie predbežných opatrení.
3. Účastník konania žiadajúci o predbežné opatrenia zašle písomne svoju žiadosť druhému účastníkovi konania a rozhodcovskému súdu prostredníctvom medzinárodného úradu. Rozhodcovský súd stanoví krátku lehotu, v ktorej môže druhý účastník konania predložiť písomné alebo ústne pripomienky.
4. Rozhodcovský súd prijme do jedného mesiaca od podania žiadosti uvedenej v odseku 1 rozhodnutie o pozastavení napadnutých kompenzačných opatrení, pokiaľ sú splnené tieto podmienky:
 - a) rozhodcovský súd *prima facie* súhlasí so skutkovou podstatou vo veci, ktorú vo svojej žiadosti predložil účastník konania žiadajúci o predbežné opatrenia;

- b) rozhodcovský súd sa domnieva, že ak by nedošlo k pozastaveniu kompenzačných opatrení, účastník konania žiadajúci o predbežné opatrenia by dovedy, kým by nebolo prijaté konečné rozhodnutie, utrpel vážnu a nenapraviteľnú ujmu, a
- c) ujma spôsobená účastníkovi konania žiadajúcemu o predbežné opatrenia okamžitým uplatnením napadnutých kompenzačných opatrení prevažuje nad záujmom na okamžitom a účinnom uplatnení týchto opatrení.

5. Prerušenie konania uvedené v článku III.9 ods. 2 druhom pododseku sa v konaniach podľa tohto článku neuplatňuje.

6. Rozhodnutie prijaté rozhodcovským súdom v súlade s odsekom 4 má iba dočasný účinok a nie je ním dotknuté rozhodnutie rozhodcovského súdu vo veci samej.

7. Pokiaľ sa v rozhodnutí prijatom rozhodcovským súdom v súlade s odsekom 4 tohto článku nestanovuje skorší dátum ukončenia pozastavenia, pozastavenie stráca účinnosť prijatím konečného rozhodnutia podľa článku 16 ods. 2 protokolu.

8. Aby sa predišlo pochybnostiam, na účely tohto článku sa rozumie, že rozhodcovský súd pri posudzovaní príslušných záujmov účastníka konania žiadajúceho o predbežné opatrenia a druhého účastníka konania zohľadňuje záujmy jednotlivcov a hospodárskych subjektov účastníkov konania, no táto úvaha neznamená, že títo jednotlivci alebo hospodárske subjekty získavajú postavenie účastníka konania pred rozhodcovským súdom.

ČLÁNOK III.11

Dôkazy

1. Každý účastník konania poskytne dôkazy o skutočnostiach, na ktorých sa zakladá jeho návrh, resp. vyjadrenie k návrhu.
2. Rozhodcovský súd môže na žiadosť účastníka konania alebo z vlastnej iniciatívy vyžiadať od účastníkov konania relevantné informácie, ktoré považuje za potrebné a vhodné. Rozhodcovský súd stanoví lehotu, v ktorej musia účastníci konania na jeho žiadosť odpovedať.
3. Rozhodcovský súd môže na žiadosť účastníka konania alebo z vlastnej iniciatívy vyhľadávať v akomkoľvek zdroji akékoľvek informácie, ktoré považuje za vhodné. Rozhodcovský súd môže okrem toho vyžiadať stanoviská od expertov, ak to uzná za vhodné a za predpokladu dodržania prípadných podmienok, na ktorých sa dohodli účastníci konania.
4. Akékoľvek informácie, ktoré rozhodcovský súd získal podľa tohto článku, sa sprístupnia účastníkom konania, ktorí môžu rozhodcovskému súdu prekladať pripomienky k týmto informáciám.
5. Rozhodcovský súd prijme vhodné opatrenia na riešenie akýchkoľvek otázok, ktoré položí účastník konania v súvislosti s ochranou osobných údajov, služobným tajomstvom a oprávnenými záujmami dôvernosti, no najprv si vyžiada stanovisko druhého účastníka konania.
6. Rozhodcovský súd rozhoduje o prípustnosti, relevantnosti a sile predložených dôkazov.

ČLÁNOK III.12

Pojednávania

1. Keď sa musí uskutočniť pojednávanie, rozhodcovský súd po porade s účastníkmi konania oznámi účastníkom konania v dostatočnom časovom predstihu dátum, čas a miesto pojednávania.
2. Pojednávania sú verejné, pokiaľ rozhodcovský súd z úradnej moci alebo na žiadosť účastníkov konania nerozhodne zo závažných dôvodov inak.
3. Zápisnicu z každého pojednávania vyhotovuje a podpisuje predseda rozhodcovského súdu. Iba tieto zápisnice sú autentické.
4. Rozhodcovský súd môže rozhodnúť, že sa pojednávanie uskutoční virtuálne v súlade s praxou medzinárodného úradu. Účastníci konania musia byť o tejto praxi včas informovaní. V takýchto prípadoch sa *mutatis mutandis* uplatňuje odsek 1 a odsek 3.

ČLÁNOK III.13

Omeškanie

1. Ak navrhovateľ nepredložil v lehote stanovenej týmto protokolom alebo rozhodcovským súdom svoj návrh, pričom to dostatočne neodôvodnil, rozhodcovský súd nariadi ukončenie rozhodcovského konania, pokiaľ neexistujú nevyriešené otázky, v prípade ktorých by mohlo byť potrebné prijať rozhodnutie, a pokiaľ rozhodcovský súd usúdi, že je to vhodné.

Ak odporca nepredložil v lehote stanovenej týmto protokolom alebo rozhodcovským súdom svoju odpoveď na oznámenie o začatí rozhodcovského konania alebo svoje vyjadrenie k návrhu, pričom to dostatočne neodôvodnil, rozhodcovský súd nariadi pokračovanie konania bez toho, aby toto samotné omeškanie považoval za súhlas s tvrdeniami navrhovateľa.

Druhý pododsek sa uplatňuje aj v prípade, ak navrhovateľ nepredloží vyjadrenie k protinávrhu.

2. Ak sa účastník konania, ktorý bol riadne pozvaný v súlade s článkom III.12 ods. 1, nedostaví na pojednávanie a nepreukáže, že mal na to dostatočný dôvod, rozhodcovský súd môže v rozhodcovskom konaní pokračovať.

3. Ak účastník konania, ktorý bol riadne vyzvaný rozhodcovským súdom o predloženie ďalších dôkazov, nepredloží tieto dôkazy v stanovených lehotách a dostatočne neodôvodní, prečo to neurobil, rozhodcovský súd môže rozhodnúť na základe dôkazov, ktoré má k dispozícii.

ČLÁNOK III.14

Ukončenie konania

1. Ak sa preukáže, že mali účastníci konania primeranú možnosť predložiť svoje argumenty, rozhodcovský súd môže vyhlásiť konanie za ukončené.

2. Ak to považuje za potrebné, rozhodcovský súd môže za výnimočných okolností z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť účastníka konania rozhodnúť o opätovnom začatí konania kedykoľvek pred prijatím svojho rozhodnutia.

KAPITOLA IV

ROZHODNUTIE

ČLÁNOK IV.1

Rozhodnutia

Rozhodcovský súd sa snaží prijímať svoje rozhodnutia na základe konsenzu. Ak sa však ukáže, že prijatie rozhodnutia na základe konsenzu nie je možné, rozhodnutie rozhodcovského súdu sa prijíma väčšinou rozhodcov.

ČLÁNOK IV.2

Forma a účinok rozhodnutia rozhodcovského súdu

1. Rozhodcovský súd môže prijímať samostatné rozhodnutia o rôznych otázkach v rôznom čase.
2. Všetky rozhodnutia sa vydávajú v písomnej podobe a sú v nich uvedené dôvody, na ktorých sa zakladajú. Pre účastníkov konania sú rozhodnutia konečné a záväzné.
3. Rozhodnutie rozhodcovského súdu musí byť podpísané rozhodcami a musí obsahovať dátum prijatia, ako aj miesto rozhodcovského konania. Odpis rozhodnutia s podpismi rozhodcov sa doručí účastníkom konania prostredníctvom medzinárodného úradu.

4. Medzinárodný úrad rozhodnutie rozhodcovského súdu zverejní.

Medzinárodný úrad musí pri zverejňovaní rozhodnutia rozhodcovského súdu dodržiavať príslušné pravidlá o ochrane osobných údajov, služobnom tajomstve a oprávnených záujmoch dôvernosti.

Pravidlá uvedené v druhom pododseku sú rovnaké pre všetky dvojstranné dohody v oblastiach vnútorného trhu, na ktorých sa Švajčiarsko zúčastňuje, ako aj pre túto dohodu, dohodu o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami a dohodu o pravidelnom finančnom príspevku Švajčiarska. Tieto pravidlá na účely tejto dohody prijíma a aktualizuje spoločný výbor formou rozhodnutia.

5. Účastníci konania bezodkladne vykonajú všetky rozhodnutia rozhodcovského súdu.

6. V prípadoch uvedených v článku 15 ods. 2 dohody rozhodcovský súd po získaní stanoviska účastníkov konania stanoví v rozhodnutí vo veci samej primeranú lehotu na dosiahnutie súladu so svojím rozhodnutím v súlade s článkom 15 ods. 5 dohody, pričom zohľadní vnútorné postupy účastníkov konania.

ČLÁNOK IV.3

Rozhodné právo, pravidlá výkladu, mediátor

1. Rozhodné právo pozostáva z tejto dohody, právnych aktov Únie, na ktoré sa v nej odkazuje, ako aj z akéhokoľvek iného pravidla medzinárodného práva relevantného pre uplatňovanie týchto nástrojov.

2. Rozhodcovský súd rozhoduje v súlade s pravidlami výkladu uvedenými v článku 12 dohody.
3. Rozhodcovský súd nesmie rozhodovať ako mediátor alebo *ex aequo et bono*.

ČLÁNOK IV.4

Riešenie na základe vzájomnej dohody alebo iné dôvody na ukončenie konania

1. Účastníci konania sa môžu kedykoľvek vzájomne dohodnúť na riešení svojho sporu. Každé takéto riešenie spoločne oznámia rozhodcovskému súdu. Ak si riešenie vyžaduje, aby bolo schválené podľa príslušných vnútroštátnych postupov niektorého účastníka konania, v oznámení sa uvedie odkaz na túto požiadavku a rozhodcovské konanie sa preruší. Ak sa takéto schvaľovanie nevyžaduje, resp. ak bolo oznámené dokončenie akéhokoľvek takéhoto vnútroštátneho postupu, rozhodcovské konanie sa ukončí.
2. Ak v priebehu konania navrhovateľ písomne informuje rozhodcovský súd, že si neželá pokračovať v konaní, a ak v deň doručenia tejto komunikácie rozhodcovskému súdu odporca ešte neprijal žiadne kroky v konaní, rozhodcovský súd vydá uznesenie, v ktorom sa úradne zaznamená ukončenie konania. Rozhodcovský súd rozhodne o trovách, ktoré musí znášať navrhovateľ, ak sa to javí ako odôvodnené vzhľadom na konanie tohto účastníka konania.

3. Ak pred prijatím rozhodnutia rozhodcovského súdu rozhodcovský súd dospeje k záveru, že pokračovanie v konaní sa stalo bezpredmetným alebo nemožným z iných dôvodov, ako sú dôvody uvedené v odsekoch 1 a 2, rozhodcovský súd informuje účastníkov konania o svojom úmysle vydať uznesenie o ukončení konania. Prvý pododsek sa neuplatňuje, ak existujú nevyriešené otázky, v prípade ktorých by mohlo byť potrebné prijať rozhodnutie, a pokiaľ rozhodcovský súd rozhodne, že je to vhodné.

4. Rozhodcovský súd odovzdá účastníkom konania odpis uznesenia o ukončení rozhodcovského konania alebo odpis rozhodnutia prijatého na základe dohody medzi účastníkmi konania s podpismi rozhodcov. Na rozhodcovské rozhodnutia, ktoré boli prijaté na základe dohody medzi účastníkmi konania, sa uplatňuje článok IV.2 ods. 2 až 5.

ČLÁNOK IV.5

Oprava rozhodnutia rozhodcovského súdu

1. Do 30 dní od doručenia rozhodnutia rozhodcovského súdu môže účastník konania formou oznámenia adresovaného druhému účastníkovi konania a rozhodcovskému súdu prostredníctvom medzinárodného úradu požiadať rozhodcovský súd, aby opravil v texte prípadné chyby vo výpočte, administratívne alebo typografické chyby alebo akékoľvek chyby alebo opomenutia podobnej povahy. Ak rozhodcovský súd považuje žiadosť za opodstatnenú, opravu vykoná do 45 dní od jej doručenia. Žiadosť nemá odkladný účinok na lehotu stanovenú v článku IV.2 ods. 6.

2. Rozhodcovský súd môže do 30 dní od oznámenia svojho rozhodnutia vykonať opravy uvedené v odseku 1 z vlastnej iniciatívy.

3. Opravy uvedené v odseku 1 tohto článku sa vykonávajú písomne a sú neoddeliteľnou súčasťou rozhodnutia. Uplatňuje sa článok IV.2 ods. 2 až 5.

ČLÁNOK IV.6

Odmeny rozhodcov

1. Odmeny uvedené v článku IV.7 musia byť primerané vzhľadom na zložitosť prípadu, čas, ktorý na ňom strávili rozhodcovia, a všetky ostatné relevantné okolnosti.

2. Vypracuje sa a v prípade potreby aktualizuje zoznam denných náhrad a maximálnych a minimálnych hodín, ktorý je spoločný pre všetky dvojstranné dohody v oblastiach týkajúcich sa vnútorného trhu, na ktorých sa Švajčiarsko zúčastňuje, ako aj pre túto dohodu, dohodu o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami a dohodu o pravidelnom finančnom príspevku Švajčiarska. Tento zoznam na účely tejto dohody prijíma a aktualizuje spoločný výbor formou rozhodnutia.

ČLÁNOK IV.7

Trovy

1. Každý účastník konania znáša svoje vlastné trovy konania a polovicu trov rozhodcovského súdu.

2. Rozhodcovský súd stanoví svoje trovy vo svojom rozhodnutí vo veci samej. Tieto trovy zahŕňajú iba:

- a) odmeny rozhodcov, ktoré sa uvedú osobitne za každého rozhodcu a ktoré stanoví samotný rozhodcovský súd v súlade s článkom IV.6;
- b) cestovné a iné výdavky, ktoré vznikli rozhodcom, a
- c) odmeny a výdavky medzinárodného úradu.

3. Trovy uvedené v odseku 2 musia byť primerané vzhľadom na spornú sumu, zložitost' sporu, čas, ktorý nad týmto sporom strávili rozhodcovia a experti vymenovaní rozhodcovským súdom, ako aj všetky ostatné relevantné okolnosti.

ČLÁNOK IV.8

Záloha na trovy

1. Medzinárodný úrad môže na začiatku rozhodcovského konania požiadať účastníkov konania, aby ako zálohu na trovy uvedené v článku IV.7 ods. 2 zložili rovnakú sumu.

2. Medzinárodný úrad môže účastníkov konania počas rozhodcovských konaní požiadať, aby zložili dodatočné zálohy k zálohám uvedeným v odseku 1.

3. Všetky sumy, ktoré skladajú účastníci konania na základe uplatňovania tohto článku, sa uhrádzajú medzinárodnému úradu, ktorý ich použije na úhradu skutočne vzniknutých trov, a to okrem iného najmä odmien vyplácaných rozhodcom a medzinárodnému úradu.

KAPITOLA V

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK V.1

Zmeny

Zmeny tohto protokolu môže prijať spoločný výbor formou rozhodnutia.